

Secondo Congresso Internazionale Larim

Potere e ideologia in contesti mediati da interprete

Roma, UNINT, 23 – 24 novembre 2017

PROGRAMMA

GIOVEDÌ 23 NOVEMBRE 2017

<i>Sessione mattutina</i> <i>Aula Magna</i>	
9.30-10.00	Registrazione partecipanti
10.00-10.30	Apertura del convegno Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside FIT
10.30-11.30	Moderà: Claudia Monacelli, UNINT <i>Plenaria</i> Christina Schäffner <i>Interpreting to serve an imposed ideology</i> Università di Aston
11.30-12.00	Pausa caffè
<i>Interpretazione in ambito sociale</i> <i>Moderà: Maurizio Viezzi, Università di Trieste</i>	
12.00-12.30	Julia Yakushova <i>Power imbalances in interpreter-mediated consultations within social settings</i> Johannes Gutenberg Università di Mainz
12.30-13.00	Amalia Amato & Gabriele Mack <i>Giving voice to the powerless: Children in interpreter-mediated interviews</i> Università di Bologna

13.00-13.30	Alenka Morel <i>The impact of the interpreter's presence, and their empathy, on the procedure and its power balance</i> Università di Lubiana
13.30-15.00	Pranzo
<i>Sessione pomeridiana</i> <i>Biblioteca</i>	
<i>Interpretazione in lingua dei segni</i> <i>Moderata: Gabriele Mack, Università di Bologna</i>	
15.00-15.30	Melanie Metzger & Danielle Hunt <i>Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts: Researching American Sign Language-English Interpreters Identity from Sociolinguistic and Phenomenological perspectives</i> Università Gallaudet
15.30-16.00	Graham H. Turner <i>Expecting the unexpected: Learning the lessons of 'Deaf Heart' for ideology and interpreting</i> Università Heriot-Watt
16.00-16.30	Isabelle Heyerick <i>Interpreting strategies: The why behind the what</i> Università di Lovanio
16.30-17.00	Pausa caffè
17.00-17.30	Heather Mole <i>Perceptions of power dynamics by sign language interpreters</i> Università Heriot-Watt
17.30-18.00	Stephanie Feyne <i>Language ideologies of interpreters who are not natural bilinguals – Shared or not?</i> LaGuardia Community College, CUNY

VENERDÌ 24 NOVEMBRE 2017

<i>Sessione mattutina</i> <i>Aula Magna</i>	
9.30-10.30	Modera: Claudia Monacelli, UNINT <i>Plenaria</i> Morven Beaton Thome <i>Interpreting the "new nationalism" in a post-factual world</i> Università di Scienze Applicate di Colonia, Istituto di Traduzione e Comunicazione Multilingue (ITMK)
10.30-11.00	Pausa caffè
<i>Interpretazione di tribunale, per le forze dell'ordine e in situazioni di conflitto</i> Modera: Gabriele Mack, Università di Bologna	
11.00-11.30	Heidi Salaets & Katalin Balogh <i>A case-study of a real VCI-hearing between Belgium and Austria: How a judge allows for increased interpreter's visibility</i> University di Lovanio
11.30-12.00	Karolina Nartowska <i>Asymmetries and power relations in an interpreter-mediated criminal court trial. Case studies from an Austrian and a Polish court</i> University of Vienna
12.00-12.30	Fabrizio Gallai <i>Police interpreters and ethics: Where do we draw the line?</i> Università di Bologna
12.30-13.00	Anne Martin & María Gómez Amich <i>Power, ideology, war and interpreting: Local interpreters in Afghanistan</i> Università di Granada
13.00-15.00	Pranzo
<i>Sessione pomeridiana</i> <i>Biblioteca</i>	
<i>Interpretazione per i media</i> Modera: Annalisa Sandrelli, UNINT	
15.00-15.30	Roger Baines <i>Power play and ethics in interpreting in the PR- and market-led context of professional football: The English Premier League (EPL)</i> Università di East Anglia

15.30-16.00	Pedro Castillo-Ortiz <i>From fixers to assistant producers and interpreters? What are the ideologies behind the policies for hiring interpreters in the media?</i> Università Heriot-Watt/ Università Europea dell'Atlantico
16.00-16.30	Vincenzo Streppone <i>CDA, CMT and IS: Investigating metaphors, ideology and power in simultaneously translated mediatized political discourse</i> UNINT
16.30-17.00	Coffee Break
<i>Interpretazione e genere</i> <i>Modera: Giuliana Garzone, IULM</i>	
17.00-17.30	Deborah Giustini <i>'We sat with kings and ministers, now we sit in the booths': Narratives of professional status, power and gender in the Japanese interpreting market</i> Università di Manchester
17.30-18.00	Carolina Ceci <i>Gendering the interpreter's voice in US political discourse</i> UNINT
18.00-18.15	Chiusura convegno
18.15-19.30	Degustazione vino e buffet